叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 磁带骑师(tape Jockey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磁带骑师(Tape Jockey)
第1/1页

[teɪp] ['dʒɒki]
TAPE JOCKEY
磁带 骑师

磁带骑师

[baɪ] [tɒm] ['leɪhi]
By Tom Leahy
经过 汤姆 利希

作者：汤姆·利希

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[mɑ:tʃ] - .
March 1954 .
行进 - .

1954年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [wɒz; wəz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪn] [tju:n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
Pettigill was , you might say , in tune with the world .
- 曾是 , 你 可能 说 , 在 调 和 这 世界 .

可以说，佩蒂吉尔与世事息息相关。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ɪn]
It wouldn't even have been an exaggeration to say the world was in
它 不会 甚至 有 到过 一个 夸张 到 说 这 世界 曾是 在

[tju:n] [wɪð] - .
tune with Pettigill .
调 和 - .

毫不夸张地说，全世界都与佩蒂吉尔的理念不谋而合。

[ðen] ['sʌmbədi] [strʌk] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [nəʊt] . . . .
Then somebody struck a sour note . . . .
然后 某人 击 一个 酸的 笔记 . . . .

然后有人说了些不中听的话……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] , " [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:rtəl] , [kʌm] [ɪn] .
The little man said , " Why , Mr . Bartle , come in .
这 小的 男人 说 , " 为什么 , 先生 . 巴特尔 , 来 在 .

矮个子男人说："巴特尔先生，请进。"

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
This is indeed a pleasure .
这 是 的确 一个 乐趣 .

这真是一种享受。

" [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn,θju:zi'æstɪk] [smaɪl] .

"	His	pinched	face	was	lighted	with	an	enthusiastic	smile	.
"	他的	捏	脸	曾是	照明	和	一个	热情的	微笑	.

他那张略显憔悴的脸上绽放出热情洋溢的笑容。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['bʊlətɪn] [sent] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	You	know	my	name	,	so	I	suppose	you	know	the	Bulletin	sent	me	for	a
"	你	知道	我的	姓名	,	所以	我	认为	你	知道	这	公告	发送	我	为了	一个

[ˌpɜ:sə'næləti] ['ɪntəvju:] ,

personality	interview	,
性格	面试	,

"你知道我的名字，所以我想你也知道《公报》派我来做人物专访。"

" [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [mæn] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)]

"	the	tall	man	who	stood	in	the	doorway	said	in	a	monotone	as	if	it	were
"	这	高的	男人	WHO	站立	在	这	门口	说	在	一个	单调	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] .

a	statement	he	had	made	a	thousand	times	—	which	he	had	.
一个	陈述	他	有	制成	一个	千	时代	—	哪个	他	有	.

站在门口的高个子男人用单调的语气说道，仿佛这是他已经说过上千遍的话——而事实上，他的确说过上千遍。

" [əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:rtəl] .

"	Oh	,	certainly	,	Mr	.	Bartle	.
"	哦	,	当然	,	先生	.	巴特尔	.

"哦，当然，巴特尔先生。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [baɪ] ['sekʃ(ə)n] ['sekrət(ə)ri] ['ændru:z] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

I	was	informed	by	Section	Secretary	Andrews	this	morning	.
我	曾是	知情的	经过	部分	秘书	安德鲁斯	这	早晨	.

我今天早上从部门秘书安德鲁斯那里得知了此事。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɒnəd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [tu:] .

I	must	say	,	I	am	greatly	honored	by	this	visit	,	too	.
我	必须	说	,	我	是	非常	荣幸	经过	这	访问	,	也	.

我必须说，这次来访也让我感到非常荣幸。

[əʊ] ['hevənz] , [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] .

Oh	heavens	,	here	I	am	letting	you	stand	in	the	doorway	.
哦	天	,	这里	我	是	出租	你	站立	在	这	门口	.

天哪，我竟然让你站在门口。

[ɪk'skju:s] [maɪ] [dɪs'kɜ:təsi] , [sɜ:(r)] — [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] ,

Excuse	my	discourtesy	,	sir	—	come	in	,	come	in	,	"	the	little	man	said	,
原谅	我的	失礼	,	先生	—	来	在	,	来	在	,	"	这	小的	男人	说	,

"先生，请原谅我的失礼——进来，进来，"矮个子男人说道。

[ænd; ənd] ['bʌsl] [ðə; ðɪ] [bɔ:d] ['bɑ:rtəl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] .

and	bustled	the	bored	Bartle	into	a	great	room	.
和	熙熙攘攘	这	无聊的	巴特尔	进入	一个	伟大的	房间	.

于是，百无聊赖的巴特尔被匆匆带进了一个大房间。

[ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [baɪ] [greɪ] ['met(ə)l] ['bɒksɪz] [ðæt] [hæd; həd] [spu:l]

The	walls	of	the	room	were	lined	by	gray	metal	boxes	that	had	spools
这	墙壁	的	这	房间	是	衬里	经过	灰色的	金属	盒子	那	有	线轴

[ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃn] [teɪp] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðeə(r)] ['vɜ:tɪk(ə)l] [frʌnts] — [teɪp] [ri'kɔ:dəz] ,

of	reproduction	tape	mounted	on	their	vertical	fronts	—	tape	recorders	,
的	生殖	磁带	安装	在	他们的	垂直的	前线	—	磁带	录音机	,

房间的墙壁上排列着灰色的金属盒子，盒子的正面垂直安装着一卷卷的磁带——录音机。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

hundreds	of	them	.
数百	的	他们	.

其中数百人。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

"	I	have	a	rather	lonely	occupation	,	Mr	.	Bartle	,	and	sometimes	the
"	我	有	一个	相当	孤独	职业	,	先生	.	巴特尔	,	和	有时	这

['kɒmən] ['kəːtisiz] [slɪp][maɪ][maɪnd] .

common	courtesies	slip	my	mind	.
常见的	礼貌	滑	我的	头脑	.

"巴特尔先生，我的工作比较孤独，有时我会忘记基本的礼貌。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['griːvəs] [fɔːlt] [ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	rather	grievous	fault	and	I	beg	you	to	overlook	it	.
它	是	一个	相当	严重的	过错	和	我	求	你	到	俯瞰	它	.

这是一个相当严重的错误，恳请您谅解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['sekʃ(ə)n]['sekrət(ə)ri] ['ændruːz] [wɜː(r); wə(r)]

It	would	be	rather	distressing	to	me	if	Section	Secretary	Andrews	were
它	会	是	相当	令人痛心	到	我	如果	部分	秘书	安德鲁斯	是

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

to	hear	of	it	;
到	听到	的	它	;

如果安德鲁斯分会秘书听到这件事，我会非常难过;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'tɒlərənt] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [sʌtʃ] [fəʊ] [pɑːz] .

he	has	a	rather	intolerant	attitude	toward	such	faux	pas	.
他	有	一个	相当	不宽容	态度	朝向	这样的	假的	帕斯	.

他对这种失礼行为相当不宽容。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Do	you	understand	what	I	mean	?
做	你	理解	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[nɒt] [ðæt] [aɪm][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ][suː'pɪəriə(r)] — ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] — "

Not	that	I'm	dissatisfied	with	my	superior	—	perish	the	thought	,	it's	just	that	—	"
不是	那	我是	不满	和	我的	优越的	—	沦	这	想法	,	它是	只是	那	—	"

倒不是我对我的上司不满——绝对没有这种想法，只是——"

" [dəʊnt] ['wʌri] , [ai][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

"	Don't	worry	,	I	won't	breathe	a	word	,
"	不	担心	,	我	惯于	呼吸	一个	单词	,

"别担心，我不会泄露一个字。"

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] ['feləʊ] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət]

"	the	tall	man	interrupted	without	looking	at	the	babbling	fellow	shuffling	along	at
"	这	高的	男人	中断	没有	寻找	在	这	胡说	同伴	洗牌	沿着	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

"高个子男人头也不抬地打断了身旁那个喋喋不休、拖着脚步走来的家伙。"

" ['mɪstə(r)] . - , [ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

"	Mr	.	Pettigill	,	I	don't	want	to	keep	you	from	your	work	for	too
"	先生	.	-	,	我	不	想	到	保持	你	从	你的	工作	为了	也

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

佩蒂吉尔先生，我不想耽误您工作太久。

[səʊ] [aɪl] [dʒʌst][get][ə; eɪ][fjuː] [nəʊts][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][bʌlk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [bæk] [æt; ət]
so **I'll** **just** **get** **a** **few** **notes** **and** **make** **up** **the** **bulk** **of** **the** **story** **back** **at**
所以 患病的 只是 得到 一个 很少 笔记 和 制作 向上 这 大部分 的 这 故事 后退 在
[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .
the **paper** **.**
这 纸 .

所以我只会记下一些笔记，然后回到报社再把故事的大部分内容补全。

" ['bɑːrtəl] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Bartle** **searched** **the** **room** **with** **his** **eyes** **.**
" 巴特尔 搜索 这 房间 和 他的 眼睛 .

巴特尔用目光扫视着房间。

" [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" **Don't** **you** **have** **a** **chair** **in** **this** **place** **?** **"**
" 不 你 有 一个 椅子 在 这 地方 ? "

这里难道没有椅子吗?

" [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] , [jes] .
" **Oh** **,** **my** **gracious** **,** **yes** **.**
" 哦 , 我的 亲切 , 是的 .

"哦，我的天哪，是的。"

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðæt] [əʊld] [dɪs'kɜːtəsi] [ə'gen] , [eɪ] ?
There **goes** **that** **old** **discourtesy** **again** **,** **eh** **?**
那里 去 那 老的 失礼 再次 , 嗯 ?

又是这种老掉牙的无礼行为，是吧?

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , - , [sed] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [lɑːf] .
" **the** **little** **man** **,** **Pettigill** **,** **said** **with** **a** **dry** **laugh** **.**
" 这 小的 男人 , - , 说 和 一个 干燥 笑 .

"那个矮个子男人，佩蒂吉尔，干笑着说。"

[hiː; hi]['skʌri, 'skəː-][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['skwɪrəl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)]
He **scurried** **about** **the** **room** **like** **a** **confused** **squirrel** **until** **he** **spotted** **a** **chair**
他 匆匆跑过 关于 这 房间 喜欢 一个 使困惑 松鼠 直到 他 斑 一个 椅子
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .
behind **his** **desk** **.**
在后面 他的 桌子 .

他像一只迷路的松鼠一样在房间里四处乱窜，直到他发现桌子后面有一把椅子。

" [maɪ][tʃeə(r)] .
" **My** **chair** **.**
" 我的 椅子 .

我的椅子。

[maɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] !
My **chair** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Bartle** **!**
我的 椅子 为了 你 , 先生 . 巴特尔 !

巴特尔先生，我的椅子给您!

" [ə'gen] [ðə; ðɪ][draɪ] [lɑːf] .
" **Again** **the** **dry** **laugh** **.**
" 再次 这 干燥 笑 .

又是一阵干笑。

" [θæŋks] , ['mɪstə(r)] . - . "
" **Thanks** **,** **Mr** **.** **Pettigill** **.** **"**
" 谢谢 , 先生 . - . "

"谢谢你，佩蒂吉尔先生。"

" ['ɑːθə(r)] .
" Arthur .
" 亚瑟 .

"亚瑟。"

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɑːθə(r)] .
Call me Arthur .
称呼 我 亚瑟 .

叫我亚瑟。

[fɔː'mæləti] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [ə'mʌŋ] [mɪd] ['eʃəlɒn] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Formality really isn't necessary among Mid Echelon , do you think ?
正式 真的 不是 必要的 之中 中 梯队 , 做 你 思考 ?

你觉得中层人员之间真的没必要讲究礼节吗?

['sekʃ(ə)n] ['sekrət(ə)ri] ['ændruːz] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'kwestɪd] [aɪ] [kɔːl] [hɪm] ['mɔːt(ə)n] ,
Section Secretary Andrews has often requested I call him Morton ,
部分 秘书 安德鲁斯 有 经常 请求 我 称呼 他 莫顿 ,

安德鲁斯秘书经常要求我叫他莫顿,

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnfɔː'mæləti] .
but I just can't seem to bring myself to such informality .
但 我 只是 不能 似乎 到 带来 我 到 这样的 非正式性 .

但我似乎就是无法让自己融入这种随意的氛围。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [ɪz] [sʌb] - [praɪm] ['eʃəlɒn] .
After all , he is Sub - Prime Echelon .
后 全部 , 他 是 子 - 主要的 梯队 .

毕竟，他是次贷危机中的一环。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] , [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [klɑːs] ?
It makes one uncomfortable , shall we say , to step out of one's class ?
它 制作 一 不舒服 , 将 我们 说 , 到 步 出去 的 一个人的 班级 ?

可以说，走出自己的课堂会让人感到不自在?

" [hiː; hi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɒpt] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf]
" He stopped talking and the corners of his mouth dropped quickly as if
" 他 停止 说 和 这 角落 的 他的 嘴 掉落 迅速地 作为 如果
[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
he had just been given one minute to live .
他 有 只是 到过 给定 一 分钟 到 居住 .

"他停止了说话，嘴角迅速下垂，仿佛只剩下一分钟的生命。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [mɪd] ['eʃəlɒn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You — you are only Mid Echelon , aren't you ?
" 你 — 你 是 仅有的 中 梯队 , 不是 你 ?

"你——你只是中级军官，对吧？"

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌb] - [praɪm] , [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] — "
I mean , if you are Sub - Prime , I shouldn't be — "
我 意思是 , 如果 你 是 子 - 主要的 , 我 不应该 是 — "

我的意思是，如果你是次贷危机患者，那我不应该——"

" [rɪ'læks] , ['mɪstə(r)] . - — - ['ɑːθə(r)] - — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪd] ['eʃəlɒn] .
" Relax , Mr . Pettigill — ' Arthur ' — I am Mid Echelon .
" 放松 , 先生 . - — - 亚瑟 - — 我 是 中 梯队 .

"放松点，佩蒂吉尔先生——'亚瑟'——我是中层人员。"

[ænd; ənd][aɪm]['əʊnli] [ðæt] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪndəstri]
And **I'm** **only** **that** **because** **my** **father** **was** **a** **man** **of** **far** **more** **industry**
和 我是 仅有的 那 因为 我的 父亲 曾是 一个 男人 的 远的 更多的 行业
[ðæn; ðən][ai] ;
than **I** **;**
比 我 ;

我之所以成为现在这样的人，是因为我父亲比我勤奋得多；

[ai] [ɪn'herɪtɪd] [maɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
I **inherited** **my** **classification** **.** **"**
我 遗传 我的 分类 . "

我的级别是继承来的。

" [səʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以?

[wel] , [naʊ] .
Well **,** **now** **.**
出色地 , 现在 .

好了，现在。

['ɪntrəstɪŋ] — ['veri] .
Interesting **—** **very** **.**
有趣的 — 非常 .

很有意思——非常有意思。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] . "
He **must** **have** **been** **a** **great** **man** **,** **a** **great** **man** **,** **Mr** **.** **Bartle** **.** **"**
他 必须 有 到过 一个 伟大的 男人 , 一个 伟大的 男人 , 先生 . 巴特尔 . "

他一定是一位伟大的人，一位伟大的人，巴特尔先生。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['ɑːθə(r)] .
" **So** **I** **am** **told** **,** **Arthur** **.**
" 所以 我 是 讲述 , 亚瑟 .

“我听说是这样，亚瑟。”

[bʌt; bət] [lets] [get][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɑːrtəl] [sed] ,
But **let's** **get** **on** **with** **it** **,** **"** **Bartle** **said** **,**
但 我们来吧 得到 在 和 它 , " 巴特尔 说 ,

“但我们还是继续吧，”巴特尔说道。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][skræp]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [stʌb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ['pɒkɪt] .
taking **some** **scrap** **paper** **and** **a** **pencil** **stub** **from** **his** **tunic** **pocket** **.**
采取 一些 废料 纸 和 一个 铅笔 存根 从 他的 束腰外衣 口袋 .

他从束腰外衣口袋里掏出一些废纸和一支铅笔头。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [jɔː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sentə(r)] . "
" **Now** **,** **tell** **me** **about** **yourself** **and** **the** **Melopsych** **Center** **.** **"**
" 现在 , 告诉 我 关于 你自己 和 这 - 中心 . "

“现在，请你介绍一下你自己和梅洛心理中心。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪ'kju:liəli] [æz; əz] [ðəʊ]
" the little man began with a sigh and blinked his eyes peculiarly as though
" 这 小的 男人 开始 和 一个 叹 和 眨眼 他的 眼睛 奇特地 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['mentəli] ['ʃʌflɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd][fækts][laɪk][ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv][kɑ:dz] .
he were mentally shuffling events and facts like a deck of cards .
他 是 精神上 洗牌 活动 和 事实 喜欢 一个 甲板 的 牌 .

"那个矮个子男人叹了口气，眨了眨眼，动作很怪异，好像在心里把事情和事实像洗牌一样重新组合起来。

" [wel] , [ai] — [maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
" Well , I — my life would be of little interest , but the Center is of the
" 出色地 , 我 — 我的 生活 会 是 的 小的 兴趣 , 但 这 中心 是 的 这
['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
utmost importance .
极致 重要性 .

"嗯，我——我的生活没什么可说的，但中心至关重要。"

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'streməti] [ðæt] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪn] [ə'kɔ:d]
That's it — I am no more than a physical extremity that functions in accord
那就是 它 — 我 是 不 更多的 比 一个 身体的 末端 那 函数 在 符合
[wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] ['kɔ:sɪz] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)] !
with the vital life that courses through the great physique of the Center !
和 这 必不可少的 生活 那 课程 通过 这 伟大的 体质 的 这 中心 !

就是这样——我只不过是围绕着贯穿中心伟大躯体的生命力而运作的一个物理组成部分！

[nəʊ][mɔ:(r)] — [ai][ɑ:sk][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [sɜ:v] [ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd][ɪn] [tɜ:n] ,
No more — I ask no more than to serve the Center and in turn ,
不 更多的 — 我 问 不 更多的 比 到 服务 这 中心 和 在 转动 ,

仅此而已——我只求为中心服务，而作为回报，

[maɪ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi][praɪm] , [sʌb] - [praɪm] , [mɪd] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][sʌb] - ['ləʊə(r)] !
my fellow citizens , whether they be Prime , Sub - Prime , Mid , or even Sub - Lower !
我的 同伴 公民 , 无论 他们 是 主要的 , 子 - 主要的 , 中 , 或者 甚至 子 - 降低 !

我的同胞们，无论你们的信用等级是优质、次级、中等，还是更低！

" [hi:; hi] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] - [laɪk] [pəʊz] .
" He stopped speaking , affecting a martyr - like pose .
" 他 停止 请讲 , 影响 一个 烈士 - 喜欢 姿势 .

他停止了说话，摆出一副殉道者的姿态。

['bɑ:rtəl] ['kʌvəd] [ə; eɪ][smaɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
Bartle covered a smile with his hand .
巴特尔 涵盖 一个 微笑 和 他的 手 .

巴特尔用手掩住了笑容。

" [wel] , ['bɑ:rtəl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['sentə(r)] — [ðə; ði] - ['sentə(r)] ,
" Well , Bartle , as you know , the Center — the Melopsych Center ,
" 出色地 , 巴特尔 , 作为 你 知道 , 这 中心 — 这 - 中心 ,

"嗯，巴特尔，正如你所知，中心——梅洛心理中心，

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪn'ædɪkwət] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ai] [mait] [seɪ] — [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt]
a thoroughly inadequate name for the installation I might say — is the point
一个 彻底 不足 姓名 为了 这 安装 我 可能 说 — 是 这 观点
[ɒv; əv] ['brɔ:dkɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['meni] [teɪpt] ['mju:zɪk(ə)l] [sə'lekʃən] [kən'traɪvd] [baɪ] [mæs] [saɪk]
of broadcast for these many taped musical selections contrived by Mass Psych
的 播送 为了 这些 许多 录像 音乐 选择 人为的 经过 大量的 心理学
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌθerə'pju:tɪk] ['tri:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['eʃəlɒn] ['lev(ə)lz] .
as a therapeutic treatment for the various Echelon levels .
作为 一个 治疗 治疗 为了 这 各种各样的 梯队 级别 .

恕我直言，这个装置的名字完全不合适——它的目的是为了播放 Mass Psych 精心制作的众多录音音乐选段，作为对各个 Echelon 层级的治疗手段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [saɪ'kaɪətrɪst] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [kən'fesə(r)] .

It	is	the	Great	Psychiatrist	—	the	Father	Confessor	.
它	是	这	伟大的	精神科医生	—	这	父亲	忏悔者	.

他就是伟大的精神病学家——神父忏悔者。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [kæn; kən][wʌn][beə(r)] [wʌnz] [səʊl] ,

For	where	can	one	bare	one's	soul	,
为了	在哪里	能	一	裸	一个人的	灵魂	,

哪里才能袒露心扉?

[ɔː(r)] [suːð] [wʌnz] [nɜːvz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [freɪd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪz] [ɪn'devə(r)] ,

or	soothe	one's	nerves	and	disposition	frayed	by	a	day's	endeavor	,
或者	舒缓	一个人的	神经	和	处置	磨损的	经过	一个	天	努力	,

或者安抚因一天辛劳而疲惫的神经和情绪,

['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [jet] [fɜːm] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ?

better	than	in	the	tender	yet	firm	embrace	of	music	?
更好的	比	在	这	投标	然而	公司	拥抱	的	音乐	?

比音乐温柔而坚定的拥抱更好吗?

" ['bɑːrtəl][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

"	Bartle	was	straining	to	follow	the	train	of	thought	that	was	lost	in	the
"	巴特尔	曾是	紧张	到	跟随	这	火车	的	想法	那	曾是	丢失的	在	这

['kæməflɑːʒ] [ɒv; əv] - ['flaʊəri] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

camouflage	of	Pettigill's	flowery	phraseology	.
伪装	的	-	如花	用语	.

巴特尔努力想跟上佩蒂吉尔华丽辞藻掩盖下的思路。

" [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] [ri'kɔːdəz] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] ?

"	You	see	all	about	you	these	many	recorders	,	Mr	.	Bartle	?
"	你	看	全部	关于	你	这些	许多	录音机	,	先生	.	巴特尔	?

"巴特尔先生,您看到周围这么多录音机了吗?"

" ['bɑːrtəl] [nˈɒdɪd] .

"	Bartle	nodded	.
"	巴特尔	点头	.

巴特尔点了点头。

" [ɒn] [ðəʊz] [mə'ʃiːnz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [spuːl] [ɒv; əv] [teɪp] .

"	On	those	machines	,	sir	,	are	spools	of	tape	.
"	在	那些	机器	,	先生	,	是	线轴	的	磁带	.

先生,那些机器上是卷筒胶带。

['mjuːzɪk] [teɪps] , [ɔːl]['mjuːzɪk] .

Music	tapes	,	all	music	.
音乐	磁带	,	全部	音乐	.

音乐磁带,各种音乐。

[maɪ] ['hevənz] , ['evri] [kaɪnd] : ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] , [dʒæz] , ['westən] , [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

My	heavens	,	every	kind	:	classical	music	,	jazz	,	western	,	all	kinds	of	music	.
我的	天	,	每一个	种类	:	古典	音乐	,	爵士乐	,	西	,	全部	种类	的	音乐	.

我的天哪,各种各样的音乐:古典音乐、爵士乐、西方音乐,所有类型的音乐。

[sʌm; səm] [teɪps] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mə'ləʊdiəs] [nəʊt] ,

Some	tapes	are	no	more	than	a	single	melodious	note	,
一些	磁带	是	不	更多的	比	一个	单身的	悦耳动听	笔记	,

有些磁带只有一个简单的音符,

[sə'steɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [pliːz]

sustained	**for**	**whatever**	**length**	**of**	**time**	**necessary**	**to**	**relax**	**and**	**please**
持续	为了	任何	长度	的	时间	必要的	到	放松	和	请

[ðə; ði] ['eʃəlɒn] ['lev(ə)l] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [biːmd] [tuː; tə] .

the	**Echelon**	**level**	**home**	**it**	**is**	**being**	**beamed**	**to**	**.**
这	梯队	等级	家	它	是	存在	光束	到	.

持续足够长的时间，以放松并取悦被传送到的梯队级基地。

[əʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] , [wen] [ðə; ði][lɑːst] [teɪp] [hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)]

Oh	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Bartle**	**,**	**when**	**the**	**last**	**tape**	**has**	**expended**	**itself**	**for**
哦	,	我	告诉	你	,	先生	.	巴特尔	,	什么时候	这	最后的	磁带	有	已支出	本身	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	**day**	**,**
这	天	,

哦，我告诉你，巴特尔先生，当最后一盘磁带播放完毕，

[æz; əz]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [kəʊd] [sə'dʒests] ,

as	**our**	**service**	**code**	**suggests**	**,**
作为	我们的	服务	代码	建议	,

正如我们的服务代码所示，

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [greɪt] ['edɪfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	**leave**	**this**	**great**	**edifice**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**profound**	**pride**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**
我	离开	这	伟大的	大厦	和	一个	感觉	的	深刻的	自豪	在	这	事实	那	我	有

[səʊ] [sɜːvd] [maɪ] ['feləʊ] [mæn] .

so	**served**	**my**	**fellow**	**man**	**.**
所以	服务	我的	同伴	男人	.

离开这座宏伟的建筑时，我感到无比自豪，因为我曾为我的同胞们做出过如此贡献。

[juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] ?

You	**share**	**that**	**feeling**	**too**	**,**	**don't**	**you**	**Mr**	**.**	**Bartle**	**?**
你	分享	那	感觉	也	,	不	你	先生	.	巴特尔	?

巴特尔先生，您也有同感，对吗?

" ['bɑːrtəl] [ʃrʌg] .

"	**Bartle**	**shrugged**	**.**
"	巴特尔	耸了耸肩	.

巴特尔耸了耸肩。

- [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪn] [ə'tætʃt]

Pettigill	**paused**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**watch**	**he**	**carried**	**on**	**a**	**long**	**chain**	**attached**
-	暂停	和	看起来	在	这	手表	他	携带	在	一个	长的	链	随附的

[tuː; tə][ə; eɪ][klɑːsp][ɒn][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

to	**a**	**clasp**	**on**	**his**	**tunic**	**.**
到	一个	搭扣	在	他的	束腰外衣	.

佩蒂吉尔停顿了一下，看了看他佩戴在长链上的手表，手表通过一个扣子固定在他的束腰外衣上。

" [ə; eɪ][benz] [krə'nɒmɪtə(r)] ,

"	**A**	**Benz**	**chronometer**	**,**
"	一个	奔驰	计时器	,

“奔驰计时器，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sekʃ(ə)n]['sekrət(ə)ri] ['ændruːz] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['twenti] - [faɪv]

given	**to**	**me**	**by**	**Section**	**Secretary**	**Andrews**	**on**	**the**	**completion**	**of**	**my**	**twenty**	**-**	**five**
给定	到	我	经过	部分	秘书	安德鲁斯	在	这	完成	的	我的	二十	-	五

[j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

years	**of**	**service**	**.**
年	的	服务	.

这是我服务满二十五年时，由部门秘书安德鲁斯赠予我的。

[ɪts] ['reɪdiəʊ] - ['sɪŋkrənaɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['taɪmpiːs] [ɪn] ['griːnlənd] .

It's	radio	-	synchronized	with	the	master	timepiece	in	Greenland	.
它是	收音机	-	同步	和	这	掌握	钟表	在	格陵兰	.

它与格陵兰岛的主钟进行无线电同步。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][kləʊz] [kə'mjuːniən] [wɪð] [maɪ][sju'piəriəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

It	gives	me	a	feeling	of	close	communion	with	my	superiors	,	if	you	understand	what	I	mean	.
它	给予	我	一个	感觉	的	关闭	圣餐	和	我的	上级	,	如果	你	理解	什么	我	意思是	.

这让我感觉与我的上级关系很密切，如果你明白我的意思的话。

" ['bɑːrtəl][dɪd][nɒt] .

"	Bartle	did	not	.
"	巴特尔	做过	不是	.

巴特尔没有。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?

He	said	,	"	Am	I	keeping	you	from	your	work	?
他	说	,	"	是	我	保持	你	从	你的	工作	?

他说："我妨碍你工作了吗？"

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ɒn][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

If	I	am	,	I	believe	I	can	fill	in	on	most	of	this	back	at	the	paper	;
如果	我	是	,	我	相信	我	能	充满	在	在	最多	的	这	后退	在	这	纸	;

如果我没记错的话，我相信我可以在报社补充大部分内容；

[wiː; wi][hæv; həv][faɪlz][ɒn][ðə; ði] ['sɛntərz] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

we	have	files	on	the	Center's	operation	.
我们	有	文件	在	这	中心的	手术	.

我们掌握该中心运作的相关文件。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['hʌrɪdli] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['bɑːrtəl] [huː] [wɒz; wəz] ['iːzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	The	little	man	hurriedly	put	out	a	hand	to	restrain	Bartle	who	was	easing	out	of	the	chair	.
"	这	小的	男人	匆匆	放	出去	一个	手	到	抑制	巴特尔	WHO	曾是	缓解	出去	的	这	椅子	.

"那个矮个子男人赶紧伸出手，阻止巴特尔从椅子上起身。"

" [nɒt] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['səʊbə(r)] .

"	Not	yet	,	Mr	.	Bartle	,	"	he	said	,	suddenly	much	more	sober	.
"	不是	然而	,	先生	.	巴特尔	,	"	他	说	,	突然	很多	更多的	清醒	.

"还没到时候，巴特尔先生，"他突然严肃起来，说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒŋgruəs] [pɒm'pɒsəti] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

Then	his	incongruous	pomposity	appeared	again	.
然后	他的	不协调	华丽	出现	再次	.

然后，他那不协调的傲慢姿态又出现了。

" [maɪ] ['greɪʃəs] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] .

"	My	gracious	,	no	,	you	aren't	keeping	me	from	my	work	.
"	我的	亲切	,	不	,	你	不是	保持	我	从	我的	工作	.

"我的天哪，不，你并没有妨碍我工作。"

[aɪ][dʒʌst][mʌst; məst] [stɑːt] [ðə; ði][mɪd] - ['ləʊə(r)] ['eʃəlɒn] [teɪp] .

I	just	must	start	the	Mid	-	Lower	Echelon	tape	.
我	只是	必须	开始	这	中	-	降低	梯队	磁带	.

我必须开始录制中下层梯队比赛录像了。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	won't	take	a	moment	.
它	惯于	拿	一个	片刻	.

很快就好。

[tə'naɪt] , [ðeɪ] [rɪ'siːv] - [kən'tʃeətəʊ][fɔː(r); fə(r)][æsez]['dʒɔːbəʊn] . -

Tonight	,	they	receive	'	Concerto	For	Ass's	Jawbone	.	'
今晚	,	他们	收到	-	协奏曲	为了	屁股	下颌骨	.	-

今晚，他们将收到《驴下颚骨协奏曲》。

[saʊndz] ['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	rather	ridiculous	,	doesn't	it	?
声音	相当	荒谬的	,	不	它	?

听起来很荒谬，不是吗?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['rɪðmɪk] [kə'kɒfəni] .

Be	that	as	it	may	,	there	is	a	certain	stimulation	in	its	rhythmic	cacophony	.
是	那	作为	它	可能	,	那里	是	一个	肯定	刺激	在	它是	节奏	嘈杂声	.

尽管如此，它那有节奏的嘈杂声中确实蕴含着某种刺激。

[ˌæbəˌrɪdʒə'nælətɪ] — [jes] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzɪz] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

Aboriginality	—	yes	,	I	would	say	it	arouses	a	primitive	exaltation	.
原住民	—	是的	,	我	会	说	它	唤起	一个	原始	提高	.

原住民身份——是的，我会说它唤起了一种原始的崇高感。

" [hiː; hi] ['flɪk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] , [tɜːnd] [ə; eɪ] [nɒb] ,

"	He	flicked	a	switch	above	the	recorder	,	turned	a	knob	,
"	他	轻弹	一个	转变	多于	这	录音机	,	转向	一个	旋钮	,

他拨动了录音机上方的一个开关，转动了一个旋钮，

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['stɑːtə(r)]['bʌt(ə)n][ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	pressed	the	starter	button	on	the	machine	.
和	按下	这	起动机	按钮	在	这	机器	.

然后按下机器上的启动按钮。

[ðə; ði] [teɪp] [bɪ'gæn]['waɪndɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][wʌn] [spuːl] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

The	tape	began	winding	slowly	from	one	spool	to	another	.
这	磁带	开始	绕线	缓慢地	从	一	线轴	到	其他	.

磁带开始缓缓地从一个卷轴缠绕到另一个卷轴上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ['kɑːstɪŋ] - ?

"	Is	it	'	casting	'	?
"	是	它	-	铸件	-	?

这是"选角"吗?

" ['bɑːrtəl] [ɑːskt] .

"	Bartle	asked	.
"	巴特尔	问	.

巴特尔问道。

" [aɪ][doʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	don't	hear	a	thing	.
"	我	不	听到	一个	事物	.

我什么也没听到。

" - [lɑːft] .

"	Pettigill	laughed	.
"	-	笑了	.

佩蒂吉尔笑了。

" [maɪ] [stɑːz] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [kænt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	stars	,	no	;	you	can't	hear	it	.
"	我的	明星	,	不	;	你	不能	听到	它	.

"我的天哪，不；你听不到。"

[siː] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði]['miːtə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]

See	—	"	He	pointed	at	a	needle	doing	a	staccato	dance	on	the	meter	face	of
看	—	"	他	尖	在	一个	针	正在做	一个	断奏	舞蹈	在	这	仪表	脸	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

"你看——"他指着机器仪表盘上跳动的指针。

" [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['prɒpəli] .

"	That	tells	me	everything	is	operating	properly	.
"	那	讲述	我	一切	是	操作	适当地	.

"这说明一切运转正常。"

[mæs] [saɪk] [əd'vaɪzɪz][ˌjuː 'es]['nevə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [kɑːsts] .

Mass	Psych	advises	us	never	to	listen	to	'	casts	.
大量的	心理学	建议	我们	绝不	到	听	到	-	演员	.

大众心理学建议我们永远不要听"播客"。

[ðə; ði] [sə'lekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][spə'sɪfɪk]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

The	selections	were	designed	by	them	for	specific	social	and	intellectual
这	选择	是	设计	经过	他们	为了	具体的	社会的	和	知识分子

['lev(ə)lz] .

levels	.
级别	.

这些选材是他们根据特定的社会和智力水平设计的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] .

It	could	cause	us	to	experience	a	rather	severe	emotional	disturbance	.
它	可以	原因	我们	到	经验	一个	相当	严重	情绪	干扰	.

它可能会导致我们经历相当严重的情绪紊乱。

" [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .

"	A	peculiar	look	came	over	Bartle's	face	.
"	一个	奇特	看	来了	超过	-	脸	.

巴特尔脸上露出了奇怪的表情。

" [ɪz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rʌn][æt; ət][wʌns] ?

"	Is	there	ever	a	time	when	all	the	machines	run	at	once	?
"	是	那里	曾经	一个	时间	什么时候	全部	这	机器	跑步	在	一次	?

"有没有所有机器同时运转的时候？"

[ðæt] [ɪz] , [wen] ['evri] ['eʃəlɒn] [həʊm] [ɪz] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] - - ?

That	is	,	when	every	Echelon	home	is	tuned	to	the	melopsych	tapecasts	?
那	是	,	什么时候	每一个	梯队	家	是	调谐	到	这	-	-	?

也就是说，当每个 Echelon 家都收听 melopsych 的磁带广播时？

" - ['redʒɪstəd] [sə'praɪz] .

"	Pettigill	registered	surprise	.
"	-	挂号的	惊喜	.

佩蒂吉尔表示惊讶。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] .

"	Why	,	certainly	,	Mr	.	Bartle	.
"	为什么	,	当然	,	先生	.	巴特尔	.

"当然可以，巴特尔先生。"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'mendmənt] - - [biː] [spə'sɪfɪkli] [steɪts] [ðæt] [ɔːl] ['eʃəlɒn] [hoʊmz] [mʌst; məst]

Don't	you	know	Amendment	34206	-	B	specifically	states	that	all	Echelon	homes	must
不	你	知道	修正案	-	-	B	具体来说	各州	那	全部	梯队	房屋	必须

[rɪ'siːv] ['mjuːzɪk] ['θerəpi] [æt; ət] - ['aʊəz] ['evri] [naɪt] ?

receive	music	therapy	at	2300	hours	every	night	?
收到	音乐	治疗	在	-	小时	每一个	夜晚	?

难道你不知道第 34206-B 号修正案明确规定，所有 Echelon 养老院必须在每晚 23:00 接受音乐治疗吗？

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪfrənt] [teɪps] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [hoʊmz] . "
Of **course** **,** **different** **tapes** **to** **different** **homes** **.** **"**
的 课程 , 不同的 磁带 到 不同的 房屋 . "

当然，不同的家庭会收到不同的录像带。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "
" **That's** **what** **I** **mean** **.** **"**
" 那就是 什么 我 意思是 . "

"我的意思就是这样。"

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ə'baɪdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] ? "
" **Haven't** **you** **been** **abiding** **by** **the** **directive** **,** **Mr** **.** **Bartle** **?** **"**
" 还没有 你 到过 遵守 经过 这 指示 , 先生 . 巴特尔 ? "

巴特尔先生，您难道没有遵守指令吗?

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [əud] [maɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɪndəstri] .
" **I** **told** **you** **I** **owed** **my** **classification** **to** **my** **father's** **industry** **.**
" 我 讲述 你 我 欠款 我的 分类 到 我的 父亲的 行业 .

"我告诉过你，我的成就要归功于我父亲的行业。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['defɪnətli] [læks] [ɪn] [maɪ] ['djuːtiz] .
I **am** **definitely** **lax** **in** **my** **duties** **.**
我 是 确实 松散 在 我的 职责 .

我绝对是工作懈怠了。

" - [lɑːft] — ['ɔːlməʊst] ['wɪkɪdli] , ['bɑːrtəl] [θɔːt] .
" **Pettigill** **laughed** **—** **almost** **wickedly** **,** **Bartle** **thought** **.**
" - 笑了 — 几乎 邪恶地 , 巴特尔 想法 .

巴特尔心想，佩蒂吉尔笑了——几乎是邪恶地笑了。

" [wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] , [ɪz] , " ['bɑːrtəl] [kən'tɪnjuːd] ,
" **What** **I'm** **getting** **at** **,** **is** **,** **"** **Bartle** **continued** **,**
" 什么 我是 获得 在 , 是 , " 巴特尔 持续 ,

"我的意思是，"巴特尔继续说道，"

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [rɒŋ] - [kɑːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃæn(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veərɪəs] [hoʊmz] ? "
" **what** **if** **the** **wrong** **'** **casts** **were** **channeled** **into** **the** **various** **homes** **?** **"**
" 什么 如果 这 错误的 - 演员 是 通道 进入 这 各种各样的 房屋 ? "

"如果把错误的演员分配到各个家庭会怎么样？"

" [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn]
" **I** **remind** **you** **,** **sir** **,** **I** **am** **in** **charge** **of** **the** **Center** **and** **have** **been**
" 我 提醒 你 , 先生 , 我 是 在 收费 的 这 中心 和 有 到过
[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .
for **thirty** **years** **.**
为了 三十 年 .

"先生，我提醒您，我负责这个中心，而且已经负责三十年了。"

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mis'teik] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] ['evə(r)] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm]
Not **even** **the** **slightest** **mistake** **of** **that** **nature** **has** **ever** **occurred** **during** **that** **time**
不是 甚至 这 丝毫 错误 的 那 自然 有 曾经 发生 期间 那 时间
! "
! **"**
! "

那段时间里，连最轻微的此类错误都没有发生过!

" [ðæt] , [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] , - , " ['bɑːrtəl] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð] ['sɑːkæzəm] .
" **That** **,** **I** **can** **believe** **,** **Pettigill** **,** **"** **Bartle** **said** **,** **his** **voice** **edged** **with** **sarcasm** **.**
" 那 , 我 能 相信 , - , " 巴特尔 说 , 他的 嗓音 边缘 和 讽刺 .

"那我倒是相信，佩蒂吉尔，"巴特尔说道，语气中带着一丝讽刺。

" [bʌt; bət] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [biː; bi]
" **But** , **hypothetically** , **if** **it** **were** **to** **happen** , **what** **would** **the** **reaction** **be**
" 但 , 假设 , 如果 它 是 到 发生 , 什么 会 这 反应 是
? **?** ?

"但是，假设这种情况真的发生了，会有什么反应呢？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['fidʒit] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] .
" **The** **little** **man** **fidgeted** **with** **his** **watch** **chain** **.**
" 这 小的 男人 坐立不安 和 他的 手表 链 .

"那个矮个子男人不停地摆弄着他的表链。"

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [kləʊz] [tuː; tə]['bɑːrtəl][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] ,
Then **he** **leaned** **close** **to** **Bartle** **and** **said** **in** **a** **barely** **audible** **whisper** **,**
然后 他 倾斜 关闭 到 巴特尔 和 说 在 一个 仅仅 可听见的 耳语 ,

然后他凑近巴特尔，用几乎听不见的耳语说道：

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **This** **isn't** **for** **publication** **in** **your** **article** **,** **is** **it** **?** **"**
" 这 不是 为了 发布 在 你的 文章 , 是 它 ? "

"这不适合发表在你的文章里，对吧？"

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You** **don't** **think** **the** **Government** **would** **allow** **that** **,** **do** **you** **?**
" 你 不 思考 这 政府 会 允许 那 , 做 你 ?

你认为政府不会允许这种情况发生，对吧?

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . "
No **,** **this** **is** **to** **satisfy** **my** **own** **curiosity** **.** **"**
不 , 这 是 到 满足 我的 自己的 好奇心 . "

不，这只是为了满足我自己的好奇心。

" [wel] , [sɪns] [wɪr] [bəuθ][mɪd] ['eʃəlɒn] — ['brʌðəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi]
" **Well** **,** **since** **we're** **both** **Mid** **Echelon** **—** **brothers** **,** **so** **to** **speak** **—** **I** **suppose** **we**
" 出色地 , 自从 是 两个都 中 梯队 — 兄弟 , 所以 到 说话 — 我 认为 我们
[kæn; kən] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['siːkrət] .
can **share** **a** **secret** **.**
能 分享 一个 秘密 .

"既然我们都是中层阶级——可以说是兄弟——我想我们可以分享一个秘密。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] !
It **will** **be** **disastrous** **!**
它 将要 是 灾难性的 !

那将是一场灾难!

[ai] ['fɜːmli] [brˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] !
I **firmly** **believe** **it** **will** **be** **disastrous** **,** **Mr** **.** **Bartle** **!**
我 牢牢 相信 它 将要 是 灾难性的 , 先生 . 巴特尔 !

巴特尔先生，我坚信这将是一场灾难!

" [hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl][mæn] .
" **He** **moved** **closer** **to** **the** **tall** **man** **.**
" 他 已搬 更近 到 这 高的 男人 .

他走近了那个高个子男人。

" [ai] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['siːkrət] [əd'mɪnɪstrətɪv] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [hɪə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ]
" **I** **recall** **a** **secret** **administrative** **directive** **we** **received** **here** **twenty** **years** **ago**
" 我 记起 一个 秘密 行政 指示 我们 已收到 这里 二十 年 前
[kən'sɜːnɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] .
concerning **just** **that** **.**
有关 只是 那 .

"我记得二十年前我们这里收到过一份关于此事的秘密行政指令。"

[ɪn] ['es(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] , [ðəʊ] ['mjuːzɪk] ['θerəpi] [hæz; həz][ɪts] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,
In essence , it stated that , though music therapy has its great advantages ,
在 本质 , 它 声明 那 , 尽管 音乐 治疗 有 它是 伟大的 优势 ,

其核心观点是，尽管音乐疗法具有诸多优势，

[ɪf] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv] [pə'fɔːməns] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɔː(r)] ['ɔːltəd] ,
if the pattern of performance were broken or altered ,
如果 这 图案 的 表现 是 破碎的 或者 已修改 ,

如果表现模式被打破或改变，

[ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪ'rætɪk] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ri'ækʃn] [wʊd] [dɪ'veləp] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] !
a definite erratic emotional reaction would develop on the part of the citizens !
一个 定 不稳定的 情绪 反应 会 发展 在 这 部分 的 这 公民 !

市民们肯定会产生一种极不稳定的情绪反应！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði]
That was twenty years ago , and I shudder to think what might be the
那 曾是 二十 年 前 , 和 我 不寒而栗 到 思考 什么 可能 是 这
[rɪ'spɒns] [naʊ] ;
response now ;
回复 现在 ;

那是二十年前的事了，我不敢想象现在会是什么反应；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] - [kɑːst][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
especially if the ' cast were completely foreign to the recipient .
尤其 如果 这 - 投掷 是 完全地 外国的 到 这 接受者 .

尤其是当"角色"对接收者来说完全陌生时。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .
" He gave a little shudder to emphasize the horror of the occurrence .
" 他 给予 一个 小的 不寒而栗 到 强调 这 恐怖 的 这 发生 .

他微微颤抖了一下，以强调这件事的恐怖之处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [saɪ'kɒtɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɪtɪzənri] !
" It would make psychotics of the entire citizenry !
" 它 会 制作 精神病患者 的 这 全部的 公民 !

"那会让全体公民都变成精神病患者！"

[ðæts] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saɪ'kɒtɪk] ! "
That's what would happen — a nation of psychotics ! "
那就是 什么 会 发生 — 一个 国家 的 精神病患者 ! "

那样的话，就会出现一个全是精神病患者的国家！

" [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] - [ˌmɪs'kɑːst] - [wʊd] [biː; bi][tɒp][dɒg] , [eɪ] , - ?
" The fellow who didn't hear the ' miscast ' would be top dog , eh , Pettigill ?
" 这 同伴 WHO 没有 听到 这 - 选角不当 - 会 是 顶部 狗 , 嗯 , - ?

"没听到'选角错误'这话的人会成为老大，是吧，佩蒂吉尔？"

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɒts] .
He could call his shots .
他 可以 称呼 他的 镜头 .

他可以随心所欲。

" - [twəːl] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [fɑːstə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] .
" Pettigill twirled the watch chain faster between a forefinger and thumb .
" - 旋转 这 手表 链 快点 之间 一个 食指 和 拇指 .

佩蒂吉尔用食指和拇指快速转动着表链。

" [nəʊ] , [id] [geɪn] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['steərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [hwɜːrl] ,
" No , he'd gain nothing , " he said , staring as though hypnotized by the whirling ,
" 不 , 他会 获得 没有什么 , " 他 说 , 凝视 作为 尽管 被催眠 经过 这 旋转 ,
[gəʊld] [tʃeɪn] .
gold chain .
金子 链 .

"不，他什么也得不到，"他说道，目光仿佛被旋转的金链催眠了一般，直直地盯着它。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['derəlɪkt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
" It would take more than one sane person to control the derelict population .
" 它 会 拿 更多的 比 一 理智 人 到 控制 这 废弃的 人口 .

"要控制这群流浪汉，需要的可不止一个理智的人。"

[pə'hæps] — [pə'hæps] [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
Perhaps — perhaps two , " he mumbled .
也许 — 也许 二 , " 他 喃喃自语 .

"或许——或许两个，"他喃喃自语道。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [tuː] [kʊd; kəd] . "
" Yes , I think perhaps two could . "
" 是的 , 我 思考 也许 二 可以 . "

"是的，我想或许两个人可以。"

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [huː] [els] , - ?
" You and who else , Pettigill ?
" 你 和 WHO 别的 , - ?

"你和佩蒂吉尔还有谁？"

" - [stept] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .
" Pettigill stepped back and drew himself erect .
" - 步 后退 和 画 他自己 直立 .

佩蒂吉尔后退一步，挺直了身子。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ti 'eɪtʃ] — " [hiː; hi] [lɑːft] ['draɪli] .
You actually entertain the idea th — " He laughed dryly .
你 实际上 招待 这 主意 th — " 他 笑了 干巴巴地 .

你居然真的考虑过这个——"他干笑了一声。

" [əʊ] , [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] , [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] . "
" Oh , you're pulling my leg , eh , Mr . Bartle . "
" 哦 , 你是 拉 我的 腿 , 嗯 , 先生 . 巴特尔 . "

"哦，巴特尔先生，你是在跟我开玩笑吧。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I suppose I am . "
" 我 认为 我 是 . "

"我想我是的。"

" [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][dʒəʊlt] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" Well , such a remark gives one a jolt , if you know what I mean .
" 出色地 , 这样的 一个 评论 给予 一 一个 颠簸 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

"嗯，这样的话会让人感到震惊，你明白我的意思吗？"

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ə'kʌrəns] , [wi:; wi][mʌst; məst]

Even	though	we	are	speaking	of	a	hypothetical	occurrence	,	we	must
甚至	尽管	我们	是	请讲	的	一个	假想	发生	,	我们	必须

[bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [tɔ:k] ,

be	cautious	about	such	talk	,
是	谨慎	关于	这样的	讲话	,

即使我们讨论的是一种假设的情况，我们也必须对此类言论保持谨慎。

['mɪstə(r)] . ['bɑ:rtəl] .

Mr	.	Bartle	.
先生	.	巴特尔	.

巴特尔先生。

[ɔ:l'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:d]

Although	our	government	is	a	benevolent	organization	,	it	is	ill	-	disposed	toward
虽然	我们的	政府	是	一个	仁慈	组织	,	它	是	患病的	-	处置	朝向

[sʌtʃ] [aɪ'diəz] .

such	ideas	.
这样的	想法	.

虽然我国政府是一个仁慈的组织，但它对这种想法持反对态度。

" [hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [naʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['sentə(r)] ?

"	Now	,	is	there	anything	else	I	can	tell	you	about	the	Center	?
"	现在	,	是	那里	任何事物	别的	我	能	告诉	你	关于	这	中心	?

那么，关于中心，我还能告诉您什么吗?

" ['bɑ:rtəl][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][skræp]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ʌn'ju:zd]['pens(ə)l]

"	Bartle	arose	from	the	chair	,	stuffing	the	scrap	paper	and	unused	pencil
"	巴特尔	出现	从	这	椅子	,	馅	这	废料	纸	和	未使用的	铅笔

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

back	in	his	pocket	.
后退	在	他的	口袋	.

巴特尔从椅子上站起来，把废纸和没用过的铅笔塞回口袋里。

" [θæŋks] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ðɪsl] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	Thanks	,	no	,	"	he	said	,	"	I	think	this'll	cover	it	.
"	谢谢	,	不	,	"	他	说	,	"	我	思考	这将	覆盖	它	.

“谢谢，不用了，”他说，“我想这样就够了。”

[əʊ] [jes] , [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sʌnˌdeɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Oh	yes	,	the	article	will	appear	in	this	Sunday's	edition	.
哦	是的	,	这	文章	将要	出现	在	这	星期天	版	.

是的，这篇文章将在本周日的报纸上刊登。

[θæŋks] , - , [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] . "

Thanks	,	Pettigill	,	for	giving	me	your	time	.	"
谢谢	,	-	,	为了	给予	我	你的	时间	.	"

谢谢佩蒂吉尔先生抽出时间接受我的采访。

" [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:rtəl] .

"	Oh	,	I	wish	to	thank	you	,	Mr	.	Bartle	.
"	哦	,	我	希望	到	感谢	你	,	先生	.	巴特尔	.

“哦，我想感谢您，巴特尔先生。”

['biːɪŋ] ['fiːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] — [ə; eɪ]

Being	**featured**	**in**	**a**	**Bulletin**	**article**	**is**	**the**	**ultimate**	**to**	**a**	**man**	**such**	**as**	**I**	**—**	**a**
存在	特色	在	一个	公告	文章	是	这	最终的	到	一个	男人	这样的	作为	我	—	一个

[mæn] [huːz] ['əʊnli] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] . "

man	**whose**	**only**	**wishes**	**are**	**to**	**serve**	**his**	**country**	**and**	**his**	**brothers**	**.**	**"**
男人	谁	仅有的	愿望	是	到	服务	他的	国家	和	他的	兄弟	.	"

对我这样的人来说，能在《公报》上发表文章是莫大的荣幸——我唯一的愿望就是为国家和兄弟们服务。

" [aɪm][ʃʊə(r)][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [bəuθ] [wɪð] [greɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

"	**I'm**	**sure**	**you're**	**doing**	**both**	**with**	**great**	**efficiency**	**,**
"	我是	当然	你是	正在做	两个都	和	伟大的	效率	,

我相信你两件事都做得非常出色，

" ['bɑːrtəl] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ˌæpə'θetɪkli] [ʃʊk] - [hænd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	**Bartle**	**said**	**as**	**he**	**apathetically**	**shook**	**Pettigill's**	**hand**	**and**	**started**	**toward**	**the**
"	巴特尔	说	作为	他	冷漠地	摇晃	-	手	和	开始	朝向	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

巴特尔冷漠地握了握佩蒂吉尔的手，然后朝门口走去，说道。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kɔːld] .

"	**A**	**moment**	**,**	**Mr**	**.**	**Bartle**	**—**	**"**	**the**	**little**	**man**	**called**	**.**
"	一个	片刻	,	先生	.	巴特尔	—	"	这	小的	男人	称为	.

"稍等片刻，巴特尔先生——"矮个子男人喊道。

['bɑːrtəl] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

Bartle	**stopped**	**and**	**turned**	**.**
巴特尔	停止	和	转向	.

巴特尔停下脚步，转过身来。

" [ai] [pə'siːv] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrtəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ] ,

"	**I**	**perceive**	**,**	**Mr**	**.**	**Bartle**	**,**	**you**	**are**	**a**	**man**	**of**	**exceptional**	**ability**	**,**
"	我	感知	,	先生	.	巴特尔	,	你	是	一个	男人	的	非凡的	能力	,

"巴特尔先生，我看出您是一位才华横溢的人。"

" - [sed] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**Pettigill**	**said**	**and**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
"	-	说	和	已清除	他的	喉	.

佩蒂吉尔说着，清了清嗓子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [sʌtʃ] ['tælənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd]

"	**It**	**seems**	**a**	**shame**	**to**	**waste**	**such**	**talent**	**;**	**it**	**should**	**be**	**directed**	**toward**
"	它	似乎	一个	耻辱	到	浪费	这样的	天赋	;	它	应该	是	指导	朝向

[sʌm; səm] ['defɪnət] [gəʊl] .

some	**definite**	**goal**	**.**
一些	定	目标	.

"浪费这样的才能实在可惜；应该将其用于某个明确的目标。"

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] ?

Do	**you**	**understand**	**what**	**I**	**mean**	**?**
做	你	理解	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪr] [ɔːl] ['brʌðəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

After	**all**	**,**	**we're**	**all**	**brothers**	**,**	**you**	**know**	**.**
后	全部	,	是	全部	兄弟	,	你	知道	.

毕竟，我们都是兄弟，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] . "

It	**would**	**be**	**for**	**my**	**benefit**	**as**	**well**	**as**	**yours**	**.**	**"**
它	会	是	为了	我的	益处	作为	出色地	作为	你的	.	"

这对你我都有好处。

" [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] , - ['brʌðə(r)] - ， " ['bɑːrtəl] [snɔːt] [ænd; ənd] [left] .

"	Sure	,	sure	,	'	brother	'	,	"	Bartle	snorted	and	left	.
"	当然	，	当然	，-		兄弟	-	，"		巴特尔	哼了一声	和	左边	.

"是是是，'兄弟'，"巴特尔哼了一声，离开了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ɒfɪs] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ðə; ði]['stɔːri][gəʊ][ʌn'tɪl]

He	started	for	the	paper	office	but	decided	to	let	the	story	go	until
他	开始	为了	这	纸	办公室	但	决定	到	让	这	故事	去	直到

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他原本打算去报社，但决定把这件事留到第二天早上再说。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɒk] ['fɔːmæt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

What	the	hell	,	he	had	a	stock	format	for	all	such	articles	.
什么	这	地狱	，	他	有	一个	库存	格式	为了	全部	这样的	文章	.

见鬼，他居然为这类文章都准备了一套固定的格式。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] : ['selfləs] , [hə'rəʊɪk] [taɪp] , ['sɪtəznz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	people	were	the	same	:	selfless	,	heroic	type	,	citizens	working	for	the
这	人们	是	这	相同的	:	无私	，	英勇	类型	，	公民	在职的	为了	这

['mjuːtʃuəl] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] .

mutual	good	of	all	.
相互的	好的	的	全部	.

这些人都是一样：无私奉献、英勇无畏，为所有人的共同利益而努力的公民。

['əʊnli][ðə; ði] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

Only	the	names	were	different	.
仅有的	这	姓名	是	不同的	.

只有名字不同。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] - [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .

And	yet	,	this	Pettigill	had	disturbed	him	.
和	然而	，	这	-	有	不安	他	.

然而，这个佩蒂吉尔却让他感到不安。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['bɑːrtəl][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] .

Perhaps	it	was	something	he	had	said	that	Bartle	could	not	remember	.
也许	它	曾是	某物	他	有	说	那	巴特尔	可以	不是	记住	.

或许是他说过什么话，而巴特尔记不起来了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɔːm] [flæt][ænd; ənd][ɪk'stræktɪd][ðə; ði]['priː] - [kʊkt] [miːl] [frɒm; frəm]

He	walked	into	his	warm	flat	and	extracted	the	pre	-	cooked	meal	from
他	步行	进入	他的	温暖的	平坦的	和	提取	这	预	-	煮熟	一顿饭	从

[ðə; ði] - .

the	electroven	.
这	-	.

他走进温暖的公寓，从电饭煲里取出预先煮好的饭菜。

[hiː; hi][et; eɪt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] ,

He	ate	with	little	relish	,
他	吃	和	小的	尽情享用	,

他吃得没什么兴致。

['æbstræktli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][kɒg][ɪn][ðə; ði] [ˌgʌvn'mentl] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][hæd; həd]

abstractly	thinking	of	the	foolish	little	cog	in	the	governmental	machine	he	had
抽象地	思维	的	这	愚蠢	小的	齿轮	在	这	政府	机器	他	有

[tɔːkt] [wɪð] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

talked	with	that	afternoon	.
谈话	和	那	下午	.

他心不在焉地想着那天下午和他交谈过的那个政府机器里愚蠢的小齿轮。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] - [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l][kɒg] ?
Or **was** **Pettigill** **that** **foolish** **little** **cog** **?**
或者 曾是 - 那 愚蠢 小的 齿轮 ?

或者，佩蒂吉尔就是那个愚蠢的小齿轮?

['bɑ:rtəl][kʊd; kəd][nɒt][help][bʌt; bət][fi:l][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [di:p] [ˌɪn'saɪd][hɪm][ðæt][dɪd][nɒt]
Bartle **could** **not** **help** **but** **feel** **there** **was** **something** **deep** **inside** **him** **that** **did** **not**
巴特尔 可以 不是 帮助 但 感觉 那里 曾是 某物 深的 里面 他 那 做过 不是
[ʃəʊ] [ɪn][ðæt]['wɪz(ə)nd][ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['əʊpən]['lɪt(ə)l][feɪs] .
show **in** **that** **wizened** **and** **seemingly** **open** **little** **face** **.**
展示 在 那 干瘪 和 似乎 打开 小的 脸 .

巴特尔不禁觉得，他内心深处有什么东西并没有从那张饱经风霜却又看似坦诚的小脸上表现出来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
He **thought** **about** **it** **the** **rest** **of** **the** **evening** **.**
他 想法 关于 它 这 休息 的 这 晚上 .

他整个晚上都在思考这件事。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['teɪb(ə)l] — - ['aʊəz] .
He **looked** **at** **the** **clock** **on** **the** **night** **table** **—** **2300** **hours** **.**
他 看起来 在 这 钟 在 这 夜晚 桌子 — - 小时 .

他看了看床头柜上的钟——2300时。

" - ['lʌləbaɪ] ['aʊə(r)] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **Pettigill's** **Lullaby** **Hour** **,** **"** **he** **thought** **.**
" - 催眠曲 小时 , " 他 想法 .

“佩蒂吉尔的摇篮曲时刻，”他心想。

['bɑ:rtəl] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf][ðə; ði][bed] [laɪt] .
Bartle **chuckled** **and** **switched** **off** **the** **bed** **light** **.**
巴特尔 轻笑 和 切换 离开 这 床 光 .

巴特尔轻笑一声，关掉了床头灯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv][eə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]
He **was** **asleep** **before** **the** **puffs** **of** **air** **had** **escaped** **from** **under** **the**
他 曾是 睡着了 前 这 泡芙 的 空气 有 逃脱 从 在下面 这
['kʌvəz] [hi:; hi] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪm'self] .
covers **he** **pulled** **over** **himself** **.**
封面 他 拉 超过 他自己 .

他还没来得及从盖在身上的被子下逸出一丝气息，就已经睡着了。

[wen] [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [æt; ət] - , ['bɑ:rtəl][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [nɒt] [sə'praɪzd] , [ɔ:l'ðəʊ] ,
When **the** **phone** **rang** **at** **0300** **,** **Bartle** **was** **strangely** **not** **surprised** **,** **although** **,**
什么时候 这 电话 响铃 在 - , 巴特尔 曾是 奇怪的 不是 惊讶 , 虽然 ,
['kɒnʃəsli] ,
consciously **,**
有意识地 ,

凌晨三点电话铃响时，巴特尔出奇地并不感到惊讶，尽管他内心深处.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [nəʊ][kɔ:l] .
he **was** **expecting** **no** **call** **.**
他 曾是 期待 不 称呼 .

他没想到不会接到电话。

" [hə'ləʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sli:pɪli] .
" **Hello** **,** **"** **he** **said** **sleepily** **.**
" 你好 , " 他 说 昏昏欲睡地 .

“你好，”他睡眼惺忪地说。

" ['bɑ:rtəl] ?
" **Bartle** **?**
" 巴特尔 ?

巴特尔?

[ðɪs] [ɪz] - .
This is Pettigill .
这 是 - .

这是佩蒂吉尔。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːvəs] , ['tɪmɪd] , ['kwɒləti][wɒz; wəz] [gɒn] .
" The voice was Pettigill's but the nervous , timid , quality was gone .
" 这 嗓音 曾是 - 但 这 紧张的 , 胆小 , 质量 曾是 已消失 .

"声音是佩蒂吉尔的，但那种紧张、胆怯的特质消失了。"

" [ai] [ə'sjuːm] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] - - [kɑːst] ? "
" I assume you did not hear the 2300 ' ' cast ? "
" 我 认为 你 做过 不是 听到 这 - - 投掷 ? "

"我猜你没听到2300的广播吧？"

" [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [kə'rektli] , - .
" You assume correctly , Pettigill .
" 你 认为 正确 , - .

"你的假设是正确的，佩蒂吉尔。"

[wɒt] [d'juː] [wɒnt] ? "
What d'you want ? "
什么 你 想 ? "

你想要什么?

" [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] ; [wiːl; wil][splɪt][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['sekʃ(ə)n]['sekrət(ə)ri]
" Come on over to the Center ; we'll split a fifth of former Section Secretary
" 来 在 超过 到 这 中心 ; 出色地 分裂 一个 第五 的 以前的 部分 秘书
['ændruːz] - [skɒtʃ] . "
Andrews ' Scotch . "
安德鲁斯 - 苏格兰威士忌 . "

"来中心吧；我们一起喝前任分会秘书安德鲁斯的苏格兰威士忌，喝个五分之一瓶。"

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What the hell do you mean ? "
" 什么 这 地狱 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðæt] - ['θerəpi] [ˌrevə'luːʃn] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" Were you serious about that ' therapy revolution ' we were talking about
" 是 你 严肃的 关于 那 - 治疗 革命 - 我们 是 说 关于
[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
this afternoon ? "
这 下午 ? "

"你今天下午跟我谈到的'治疗革命'是认真的吗？"

" [aɪm]['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] .
" I'm always serious .
" 我是 总是 严肃的 .

我一直都很认真。

[səʊ] [wɒt] ? "
So what ? "
所以 什么 ? "

所以呢？"

" ['eksələnt] , ['eksələnt] , " - [lɑːft] .
" Excellent , excellent , " Pettigill laughed .
" 出色的 , 出色的 , " - 笑了 .

"太好了，太好了，"佩蒂吉尔笑着说。

" [aɪv] [spent] ['θɜːti] [j'iəz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] !
" I've spent thirty years just waiting for such a man as you !
" 我已经 花费 三十 年 只是 等待 为了 这样的 一个 男人 作为 你 !

"我花了三十年时间，就为了等到像你这样的人！"

[nəʊ] , [aɪm] ['sɪəriəs] , [maɪ]['sɪnɪk(ə)l] [frend] — [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ɪn][ðə; ði] [njuː]
No , I'm serious , my cynical friend — what position would you like in the new
不 , 我是 严肃的 , 我的 愤世嫉俗 朋友 — 什么 位置 会 你 喜欢 在 这 新的
['gʌvənmənt] ? "
government ? "
政府 ? "

不，我是认真的，我那愤世嫉俗的朋友——你想在新政府里担任什么职位?

" [lets] [siː] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [dɪ'sendənts] ['riːəl] ['piːtʃi] ['hæpi] [ænd; ənd] [meɪk]
" Let's see — why don't you make my descendants real peachy happy and make
" 我们来吧 看 — 为什么 不 你 制作 我的 后代 真实的 桃子味 快乐的 和 制作
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"让我想想——为什么不让我的后代过得非常幸福，也让我自己过得幸福呢？"

[seɪ] , [əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv][sə'vɪliən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
say , Administrator of Civilian Relations .
说 , 行政人员 的 平民 关系 .

比如，民事关系主管。

[ðæt] [saʊndz] [bɪg][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] . "
That sounds big and important . "
那 声音 大的 和 重要的 . "

听起来意义重大。

" [faɪn] , [faɪn] !
" Fine , fine !
" 美好的 , 美好的 !

"好吧，好吧！"

[tel] [ˌem 'iː] , ['bɑːrtəl] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [saɪ'kɒtɪk] ?
Tell me , Bartle — how are your relations with psychotics ?
告诉 我 , 巴特尔 — 如何 是 你的 关系 和 精神病患者 ?

巴特尔，告诉我——你和精神病患者的关系如何?

" ['bɑːrtəl] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Bartle leaped to the floor .
" 巴特尔 跳跃 到 这 地面 .

巴特尔跳到了地上。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
Instantly he recalled what Pettigill had said that had disturbed him .
即刻 他 召回 什么 - 有 说 那 有 不安 他 .

他立刻想起了佩蒂吉尔说过的那句让他感到不安的话。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːpə'kʌʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɪs'kɑːst] , - [hæd; həd]
When they had been discussing the repercussions of a miscast , Pettigill had
什么时候 他们 有 到过 讨论 这 反响 的 一个 选角不当 , - 有
[sed] ,
said ,
说 ,

当他们讨论选角失误的后果时，佩蒂吉尔曾说过：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] " [ænd; ənd][nɒt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] .
" it will be disastrous " and not " it would be disastrous .
" 它 将要 是 灾难性的 " 和 不是 " 它 会 是 灾难性的 .

应该是"这将是一场灾难"，而不是"这将是一场灾难"。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['plænɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] !
" **The** **devil** **had** **been** **planning** **just** **such** **a** **thing** **for** **God** **knows** **how** **long** **!**
" 这 魔鬼 有 到过 规划 只是 这样的 一个 事物 为了 上帝 知道 如何 长的 !

"魔鬼早就计划好要做这样的事了，天知道他计划了多久！"

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] , - ? " ['bɑ:rtəl] [ɑ:skt] .
" **How** **many** **of** **'** **em** **,** **Pettigill** **?** **"** **Bartle** **asked** **.**
" 如何 许多 的 - 呃 , - ? " 巴特尔 问 .

"他们有多少人，佩蒂吉尔？"巴特尔问道。

" [ə; eɪ][lɒt] , ['bɑ:rtəl] , [ə; eɪ][lɒt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **A** **lot** **,** **Bartle** **,** **a** **lot** **,** **"** **the** **little** **man** **answered** **.**
" 一个 很多 , 巴特尔 , 一个 很多 , " 这 小的 男人 回答 .

"很多，巴特尔，很多，"矮个子男人回答道。

" [ai] [wʊd] [seɪ] - ['mɪljən] !
" **I** **would** **say** **170** **million** **!**
" 我 会 说 - 百万 !

"我估计是 1.7 亿！"

[ai] [mait] ['i:v(ə)n] [seɪ] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saɪ'kɒtɪk] !
I **might** **even** **say** **,** **a** **nation** **of** **psychotics** **!**
我 可能 甚至 说 , 一个 国家 的 精神病患者 !

我甚至可以说，这是一个精神病患者的国家！

" [hi:; hi]['gɪg(ə)ld] [ə'gen] .
" **He** **giggled** **again** **.**
" 他 咯咯地笑 再次 .

他又咯咯地笑了起来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [slaɪst] [θru:] - ['sæləʊ] [tʃi:ks] .
A **smile** **sliced** **through** **Bartle's** **sallow** **cheeks** **.**
一个 微笑 切片 通过 - 黄褐色 脸颊 .

巴特尔蜡黄的脸颊上露出一丝笑容。

" [maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] !
" **My** **relations** **with** **them** **would** **be** **the** **best** **!**
" 我的 关系 和 他们 会 是 这 最好的 !

"我和他们的关系将会是最好的！"

[ki:p] [ðæt] [skɒtʃ] ['hændi] , - .
Keep **that** **Scotch** **handy** **,** **Pettigill** **.**
保持 那 苏格兰威士忌 便利 , - .

佩蒂吉尔，把那瓶苏格兰威士忌放在手边吧。

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] ['əʊvə(r)] . "
I'll **be** **right** **over** **.** **"**
患病的 是 正确的 超过 . "

我马上过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神